

病人康复。

6. 避免定名不当而让人误解 以往按疗效定名的药物, 当又发现了其新的治疗用途时, 如再按原药名称呼, 就会让人误解。如驱虫药——驱虫速 (Levamisole), 其以前作为广谱驱虫药使用, 近年发现其对人体低下的免疫功能有使之恢复正常的的作用, 可作为免疫功能促进剂, 治疗肿瘤、类风湿性关节炎等免疫疾病, 故再用驱虫速称此药就不恰当, 因而现定名为左旋咪唑。

当然音译药名并非是很完美的, 可以说其也存在一些不适之处。

1. 用汉字音译的外文药名大都生涩难读, 有不伦不类之感, 如常用的组胺 H¹ 受体拮抗剂按INN音译出来即得下列名称: 地芬海拉明 (Diphenhydramine); 勃罗莫地芬海拉明 (Bromodiphenhydramine), 卡比罗克沙明 (Carbinoxamine)。这仅从三个药物译名不难看出, 音译药名同样存在难读难记缺点。

2. 由于化学领域内对外来化学制品的定名较早, 故有些化学药物采取音译就造成

国内学科之间交流困难。如药品加兰他敏 (Galanthamini), 化学界早已定名为雪花莲胺, 故考虑到这一点, 这类药物1985年版药典也未用音译药名。

3. 我国习惯把国外某一厂家生产的药物专利商标名加以音译为正式药名, 如托克拉斯 (Toclase)、表飞鸣 (Biofermin)、潘生丁 (Persantine)。其实这在外贸上是很不妥的。因为这些名称是外国企业在我国已注册的商标, 应得到法律保护, 同时我们在临床上大量使用, 无疑也是替国外厂商的商品作义务宣传。对这类药品我国另有法定名称, 如托克拉斯叫维静宁、表飞鸣叫乳酶生。总之出现上述情况可能与我国不实行药品专利制度有关。

综上所述, 音译药名尽管今后是个方向, 但还需不断完善, 按现INN原则, 结合我国实际情况, 用汉字式汉语拼音将所有INN均对应翻译出来确有许多困难, 故目前我们对外来药物的名称翻译仍应借助于音译或音意合译, 这是目前仍应采取的主要办法。

· 文摘 ·

口服胰岛素明胶胶囊

刘凤群摘译 张 钧校

美国俄亥俄医学院的科学家声称: 已开发用特殊塑料包衣供口服的胰岛素明胶胶囊, 以保护胰岛素不受胃和小肠的破坏。

Murray Saffran教授 (本研究主持人) 用患无内源性胰岛素糖尿病的狗试验, 口服这种制剂能够检出血中胰岛素并引起血糖下降。Saffran说: 该配方已得到美国新药登记备案, 预计从今夏开始可在俄亥俄托利多进行糖尿病人的临床试验。

Saffran博士解释说: 处方的“秘密”在于胶囊上的塑料包衣的成份。其所用材料是类似于软性隐形眼镜片所用的塑料, 但制成使其不透水的材料, 因此可避免消化液与胰岛素接触。当然, 存在于大肠上的细菌可作用于塑料, 使其能够透水。然后水进入胶囊, 并使其胀裂, 使释放出的胰岛素从被吸收部位进入结肠。

本胶囊剂配方还含有5-甲氧基水杨酸, 从而有助于胰岛素在大肠的吸收。这种辅料是否需要将在临床中试验。Saffran博士认为这种依赖胰岛素糖尿病, 能够通过每天服用几粒这种胶囊得到控制。因服用胶囊后需过一段时间才进入结肠部位, 故必须在饭前4小时服用。

[Scrip No. 1504 April 11th 1990, 26, (英文)]